Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | tych zgromadziwszy i około takich pracowników powiedział mężowie wiecie że z tego zarobku dobrobyt nasz jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | zebrał ich oraz przy tym samym pracujących\* i powiedział: Mężowie, wiecie, że z tej pracy jest nasz dobrobyt,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tych zebrawszy razem i (tych) około takich\* pracowników, wiedział: "Mężowie, wiecie, że z tego zarobku dostatek nam jest\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | tych zgromadziwszy i około takich pracowników powiedział mężowie wiecie że z tego zarobku dobrobyt nasz jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | zebrał ich oraz innych pracujących w tym samym rzemiośle i powiedział: Panowie, wiecie, że ta praca zapewnia nam dobrobyt. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zebrał ich i innych, zajmujących się podobnym rzemiosłem, i powiedział: Mężowie, wiecie, że nasz dobrobyt płynie z tego rzemiosła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Które zgromadziwszy i inne, którzy takież rzemiosło robili, rzekł: Mężowie! wiecie, iż z tego rzemiosła mamy dostatki nasze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Które zwoławszy i te, którzy takowymi byli rzemiesłniki, rzekł: Mężowie, wiecie, iż z tego rzemiesła jest nasze nabycie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zebrał ich razem z wyrabiającymi podobne rzeczy i powiedział: Mężowie, wiecie, że nasz dobrobyt płynie z tego rzemiosła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zebrał ich oraz robotników podobnego rzemiosła i rzekł: Mężowie, wiecie, że z tego rzemiosła mamy nasz dobrobyt; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zebrał ich razem z innymi pracownikami tego rzemiosła i powiedział: Mężowie, wiecie, że nasz dobrobyt zawdzięczamy temu rzemiosłu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zebrał ich razem z innymi rzemieślnikami i powiedział: „Ludzie! Wiecie dobrze, jakie zyski mamy z tego rzemiosła. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | zebrał ich i innych pracowników związanych z tym [rzemiosłem] i powiedział: „Ludzie, dobrze wiecie, że z tego interesu płynie nam dostatek.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | zebrał ich razem z wytwórcami drobnych dewocjonaliów i przemówił do nich: - Koledzy! Wiecie, jaki dobrobyt zapewnia nam to rzemiosło.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zebrał ich oraz tych, którzy tym samym rzemiosłem się trudnili, i powiedział: ʼLudzie, wiadomo wam, jakie z tego rzemiosła mamy zyski. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зібравши їх і інших, що це робили, сказав: Мужі, ви знаєте, що наш прибуток - від цієї роботи, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem zebrał ich razem, a także podobnych pracowników i powiedział: Mężowie! Wiecie, że z tego zarobku jest nasz dobrobyt. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zwołał na spotkanie ich oraz uprawiających pokrewne rzemiosła i rzekł: "Ludzie, rozumiecie, że utrzymujemy się z tego interesu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | zebrał ich oraz tych, którzy przy takich rzeczach pracowali, i rzekł: ”Mężowie, dobrze wiecie, że nasz dobrobyt zawdzięczamy temu interesowi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zwołał więc pracowników oraz innych rzemieślników tej branży i powiedział: —Słuchajcie! Nasz fach przynosi nam duże zyski. |

1. 1) Lub: podobnego zawodu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 16:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) O pokrewnych rzemiosłach. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Składniej: "mamy dostatek". [↑](#footnote-ref-5)